

UNIVERSIDAD FEDERAL DEL SUR (RUSIA)  
ЮЖНЫЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (РОССИЯ)

UNIVERSIDAD DE CÁDIZ (ESPAÑA)  
УНИВЕРСИТЕТ КАДИСА (ИСПАНИЯ)

**LA IDENTIDAD NACIONAL  
A TRAVÉS DEL DIÁLOGO ENTRE CULTURAS**

**НАЦИОНАЛЬНАЯ ИДЕНТИЧНОСТЬ  
СКВОЗЬ ПРИЗМУ ДИАЛОГА КУЛЬТУР**

*ESTUDIOS CIENTÍFICOS  
SOBRE EL ÁREA DE LAS HUMANIDADES  
EN LOS ESPACIOS CIENTÍFICOS RUSO E IBEROAMERICANO*

*ИССЛЕДОВАНИЯ В ОБЛАСТИ ГУМАНИТАРНЫХ НАУК  
В ИБЕРО-АМЕРИКАНСКОМ И РОССИЙСКОМ НАУЧНОМ ПРОСТРАНСТВЕ*

**Том 1**

Rostov del Don – Cádiz  
Ростов-на-Дону – Кадис

UDC 811.134.2

Editores : Natalia V. Karpóvskaya (UFS), Andrés Santana Arribas (UCA)  
Ответственные редакторы : Н. В. Карповская (ЮФУ), А. Сантана Аррибас (УКА)

Consejo de redacción:  
Anna Yu. Sulavko, Cristian Camara Outes, Olga E. Gaybarián,  
Anna A. Bagdasárova, María A. Shevtsova

Редакционная коллегия:  
А.Ю. Сулавко, К. Камара Оутес, О. Е. Гайбарян,  
А.А. Багдасарова, М. А. Шевцова

Н35 **Национальная идентичность сквозь призму диалога культур** : исследования в области гуманитарных наук в иберо-американском и российском научном пространстве : в 2 т. ; Южный федеральный университет. – Ростов-на-Дону : Издательство Южного федерального университета, 2015.

ISBN 978-5-9275-1700-8

Т. 1. – 2015. – 356 с.

ISBN 978-5-9275-1721-3 (Т. 1)

**La identidad nacional a través del diálogo entre culturas** : estudios científicos sobre el área de las humanidades en los espacios científicos ruso e iberoamericano : en 2 t. ; La Universidad Federal del Sur. – Rostov del Don : Editorial de la Universidad Federal del Sur, 2015.

ISBN 978-5-9275-1700-8

Т. 1. – 2015. – 356 p.

ISBN 978-5-9275-1721-3 (Т. 1)

La publicación está orientada a especialistas en el área de las humanidades y de la comunicación intercultural: traductores, periodistas, profesores de universidad, investigadores, doctorandos, alumnos de especialidades lingüísticas, así como a todos los que tengan interés por el español y el ruso y la cultura de los países iberoamericanos y la cultura de Rusia.

ISBN 978-5-9275-1721-3 (Т. 1)  
ISBN 978-5-9275-1700-8

UDC 811.134.2

*In Memoriam de D. Emilio Botín Sanz de Sautuola y García de los Ríos  
Presidente del Banco Santander*

*Памяти Эмилио Ботина Санс де Саутуола и Гарсиа де лос Риос  
Президента Банка Сантандер*

## Índice Содержание

<b>INTRODUCCIÓN</b>	14
<b>ВВЕДЕНИЕ</b>	15

### PONENCIAS PLENARIAS

### ПЛЕНАРНЫЕ ДОКЛАДЫ

<b>Bayo Julve J.C.</b> El papel del teatro breve en la enseñanza del español como lengua extranjera	
<b>Байо Хулве Х.К.</b> Роль коротких театральных представлений в преподавании испанского языка как иностранного	16
<b>Bueno García A.</b> Traducción y mestizaje. La presencia de la cultura española e indígena en el Nuevo Mundo	
<b>Буэно Гарсия А.</b> Перевод и метизация. Взаимовлияние испанской и индейской культур в Новом Свете	21
<b>Chapotín Aranguren S.</b> La Educación Popular: concepción político-educativa que apuesta por la comunicación dialógica	
<b>Чаппотин Арангурен С.</b> Народное образование: политико-образовательная концепция, основанная на диалогической коммуникации	26
<b>Chesnokova O.S.</b> Semiótica de la toponimia colombiana	
<b>Чеснокова О.С.</b> Семиотика колумбийской топонимики	31
<b>Flórez Arcila R.D.</b> La institución del café social en la zona cafetera de Colombia y el cultivo del discurso poético	
<b>Флорес Арсила Р.Д.</b> Некоторые особенности народной поэтической речи танго в контексте кафе как общественного института в кофейной зоне Колумбии	36
<b>Iwanowski Z.W.</b> Colombia: situación político-social. Neologismos en la variante del español de Colombia	
<b>Ивановский З.В.</b> Колумбия: социально-политическая ситуация и неологизмы в колумбийском варианте испанского языка	44

<b>Karpóvskaya N.V.</b> Potencial cognitivo-pragmático de unidades de la lengua a través de equivalentes textuales	50
<b>Карповская Н.В.</b> Когнитивно-прагматический потенциал языковых единиц сквозь призму текстовых эквивалентов	
<b>Korman E.A.</b> Acerca del empleo de unidades fraseológicas con el componente animalístico para la comunicación intercultural eficiente: problema de equivalencia	56
<b>Корман Е.А.</b> К вопросу об использовании фразеологических единиц с анималистическим компонентом для эффективной межкультурной коммуникации: проблема эквивалентности	
<b>Kórneva V.V.</b> Dominantes semánticos y categorías principales de la lengua española	60
<b>Корнева В.В.</b> Семантические доминанты и основные категории испанского языка	
<b>López Meirama M.B.</b> La organización del discurso en textos narrativos de jóvenes chichilayanos: el conector «entonces»	65
<b>Лопес Мейрама М.Б.</b> Организация дискурса в нарративных текстах молодежи г. Чиклайо: соединительный элемент entonces	
<b>Machado A.</b> El proceso de enseñanza-aprendizaje de idioma ruso en Argentina desde una perspectiva vygotskiana	72
<b>Мачадо А.</b> Процесс обучения русскому языку в Аргентине в свете концепции Л.С. Выготского	
<b>Mikhéeva N.F.</b> España – Rusia: problemas actuales de la comunicación intercultural	77
<b>Михеева Н.Ф.</b> Испания – Россия: актуальные проблемы межкультурной коммуникации	
<b>Moguilny O.T.</b> Particularidades socio-lingüísticas de la formación de unidades numismáticas en el marco del sistema del argot español y ruso	81
<b>Могильный О.Т.</b> Социолингвистические особенности формирования нумизматических единиц в сленговой системе испанского и русского языков	

<b>Montero Cádiz M.M.</b> La enseñanza del español como lengua extranjera en la Universidad de La Habana. Retos y perspectivas	87
<b>Монтеро Кадис М.М.</b> Обучение испанскому языку как иностранному в Университете Гаваны. Проблемы и перспективы	
<b>Paniótova T.S.</b> La identidad cultural latinoamericana: conceptualización del problema	91
<b>Паниотова Т.С.</b> Латиноамериканская культурная идентичность: концептуализация проблемы	
<b>Peredériy E.B.</b> Los indios a los ojos de los españoles: estereotipos y prejuicios étnicos	97
<b>Передерий Е.Б.</b> Индейцы глазами испанцев: этнические стереотипы и предрассудки	
<b>Pérez Jiménez M.</b> La teoría del Realismo Socialista en la literatura española de la segunda mitad del siglo XX: consideraciones estéticas e implicaciones identitarias	103
<b>Перес Хименес М.</b> Теория социалистического реализма в испанской литературе второй половины XX в.: эстетические размышления и импликации об идентичности	
<b>Rorova T.G.</b> Verbalización del conocimiento del discurso científico	112
<b>Попова Т.Г.</b> Вербализация знаний в научном дискурсе	
<b>Prónchenko E.N.</b> El concepto «Comida» desde el punto de vista de la intención autorial y como elemento de la imagen lingüística del mundo	120
<b>Пронченко Е.Н.</b> Концепт «Еда» с точки зрения авторской интенции и как фрагмент языковой картины мира	
<b>Raévskaya M.M.</b> Las ideologías lingüísticas en la vanguardia del sentimiento étnico de la sociedad contemporánea	123
<b>Раевская М.М.</b> Ведущая роль лингвистической идеологии в формировании этнической идентичности в современном обществе	

<b>Románova G.S.</b> La idiosincrasia peruana a través de la lengua española	129
<b>Романова Г.С.</b> Национальная идентичность перуанцев сквозь призму испанского языка	
<b>Rosero Pantoja J.E.</b> Introducción al alfabeto cirílico a través de la toponomástica colombiana e hispanoamericana	133
<b>Росеро Пантоха Х.Э.</b> Изучение кириллицы посредством колумбийской и латиноамериканской топонимики	
<b>Ruiz Rodríguez J.I.</b> Los estados-nacionales y la construcción de identidades	139
<b>Руис Родригес Х.И.</b> Национальные государства и построение идентичности	
<b>Sánchez Puig M.</b> Jamón de Jabugo, pimentón de La Vera: componentes toponímicos, como marcadores de calidad, en la fraseología española	143
<b>Санчес Пуиг М.</b> Jamón de Jabugo, pimentón de La Vera: компоненты-топонимы как маркеры качества в испанской фразеологии	
<b>Sandoval A.K.</b> ¿Dónde la espina, dónde la flor?	149
<b>Сандовал А.К.</b> «Где шип, где цветок?»	
<b>Sorokopud L.N.</b> Problemas de la traducción de cuentos populares del ruso al español: aspecto culturoológico	153
<b>Сорокопуд Л.Н.</b> Проблемы перевода русских народных сказок на испанский язык: культурологический аспект	
<b>Urbina Fonturbel R.</b> Cortesía lingüística y estrategias argumentativas en el discurso publicitario en español	158
<b>Урбина Фонтурбель Р.</b> Лингвистическая вежливость и риторико-аргументативные стратегии в испанской рекламе	
<b>Velasco Menéndez J.</b> Refranero Multilingüe del Centro Virtual Cervantes	162
<b>Веласко Менендес Х.</b> Виртуальный проект Института Сервантеса Refranero Multilingüe (мультязычный корпус пословиц, поговорок)	

**Zélikov M.V.**

Consideraciones sobre problemas actuales de filología en el espacio científico hispano-ruso

**Зеликов М.В.**

Несколько слов об актуальных проблемах филологии в испано-русском научном пространстве

167

**LAS LENGUAS MODERNAS EN EL CONTEXTO DE LA  
COMUNICACIÓN INTERCULTURAL: ESTADO ACTUAL Y  
PERSPECTIVAS DE DESARROLLO. PAPEL DE LOS IDIOMAS  
MODERNOS EN EL ESPACIO COMUNICATIVO Y EL DIÁLOGO  
DE CULTURAS**

**СОВРЕМЕННЫЕ ЯЗЫКИ В КОНТЕКСТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ  
КОММУНИКАЦИИ: СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ И  
ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ, ЗНАЧЕНИЕ В  
КОММУНИКАТИВНОМ  
ПРОСТРАНСТВЕ И ДИАЛОГЕ КУЛЬТУР**

**Abkadýrova I.R.**

Referencias culturales como un elemento de la cosmovisión nacional mexicana

**Абкадырова И.Р.**

Реалии как один из компонентов национальной мексиканской картины мира

172

**Al Shammari Anur M.D.**

Los arabismos que penetraron en el idioma ruso a través del español

**Анур Аль Шаммари М.Д.**

Арабизмы, попавшие в русский язык через посредство испанского языка

177

**Bezus S.N.**

Las cartas sobre la Cultura Maya: la «Teoría Serpentina» de José Díaz Bolio

**Безус С.Н.**

Письма о культуре майя: «змеиная» теория Хосе Диаса Болио

182

**Byba M.A.**

Sobre la representación de la imagen del Macho en la linguocultura hispana

**Быба М.А.**

Репрезентация типажа macho в испаноязычной лингвокультуре

187

**Cámara Outes C.**

Figuras de la interrupción en la narrativa de Mario Bellatin

**Камара Оутес К.**

Фигуры прерывания повествования в прозе Марио Беллатина

192



<b>Dallakyán O.G.</b> Las frases de Facebook: el modo de entender a la juventud	
<b>Даллакян О.Г.</b> Выражения, взятые из социальной сети Facebook: как понять молодежь	199
<b>Dziuba A.V.</b> Potencial pragmático de los juegos de palabras basados en polisemia y homonimia en los eslóganes publicitarios españoles	203
<b>Дзюба А.В.</b> Прагматический потенциал игры слов, основанной на полисемии и омонимии, в испанских рекламных слоганах	
<b>Gúseva I.V.</b> La identidad étnica y su reflejo en la lengua	208
<b>Гусева И.В.</b> Мексиканские пословицы и этническая идентичность	
<b>Iónova A.A.</b> Las unidades valorativas en el actual discurso político español	213
<b>Ионова А.А.</b> Лексические средства выражения категории оценки в современном испанском политическом дискурсе	
<b>Kobyakova I.A.</b> Representación de Vladimir Putin en la prensa española	218
<b>Кобякова И.А.</b> Образ В.В. Путина в современной испанской прессе	
<b>Kovríguina A.I.</b> La vida de emigrantes como forma de contacto interétnico (en el ejemplo de la emigración española hacia países europeos)	224
<b>Ковригина А.И.</b> Жизнь в эмиграции как форма межэтнических контактов (на примере испанских эмигрантов в странах Европы)	
<b>Kózel N.P.</b> Expresividad de la crónica deportiva desde el enfoque traductológico	229
<b>Козел Н.П.</b> Экспрессивность спортивных хроник в переводческом аспекте	
<b>Martínez Castro L.E.</b> Retos para una Latinoamérica Intercultural: Educación, Plurilingüismo y Transmodernidad	235
<b>Мартинес Кастро Л.Э.</b> Межкультурные проблемы Латинской Америки: образование, плюрилингвизм и трансмодернизм	

<b>Quintana Paz M.A.</b> La comunicación intercultural más allá del relativismo y del etnocentrismo	
<b>Кинтана Пас М.А.</b> Межкультурная коммуникация: преодолевая границы культурного релятивизма и этноцентризма	238
<b>Rodríguez Mesa C.</b> Conflicto entre Rusia y Ucrania y su representación en los medios masivos españoles y rusos	244
<b>Родригес Месса К.</b> Конфликт между Украиной и Россией и его освещение в испанских и российских СМИ	
<b>Samóylova A.V.</b> Sobre lo universal y lo nacional-específico en el espacio intercultural contemporáneo	249
<b>Самойлова А.В.</b> Об универсальном и специфическом в современном межкультурном пространстве	
<b>Shevtsova M.A.</b> Acerca de expresión de la modalidad de obligación en «Cuentos de Eva Luna» de I. Allende	253
<b>Шевцова М.А.</b> К вопросу о специфике выражения модальности вынужденности в рассказах И. Альенде «Cuentos de Eva Luna»	
<b>Vázquez Patón M.</b> El sabor de Andalucía en las traducciones al inglés de «Romance Sonámbulo» de Federico García Lorca	257
<b>Васкес Патон М.</b> Дух Андалусии в английских переводах «Romance Sonámbulo» Федерико Гарсия Лорки	
<b>Zhuravleva N.Yu.</b> El funcionamiento de gentilicios mexicanos en el discurso humorístico como reflejo de actividades lingüísticas creativas del pueblo	260
<b>Журавлева Н.Ю.</b> Функционирование мексиканских катойконимов в юмористическом дискурсе как отражение лингвокреативной деятельности народа	

**INFLUENCIA DE LAS RELACIONES INTERCULTURALES EN LA LITERATURA. EL IDIOMA COMO SEÑAL DE IDENTIDAD ETNOCULTURAL**

**ОТРАЖЕНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ В ОТЕЧЕСТВЕННОЙ И ЗАРУБЕЖНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ, ЯЗЫК КАК МАРКЕР ЭТНОКУЛЬТУРНОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ**

**Balashova I.A.**

Las alusiones españolas en la pieza «El Convidado de Piedra» de Alexander Pushkin

267

**Балашова И.А.**

Испанские акценты в пьесе А.С.Пушкина «Каменный гость»

**Chubárova V.N.**

Notas de viaje de V.P. Bótkin: la experiencia literaria y publicística de reproducción de la identidad nacional y cultural

273

**Чубарова В.Н.**

Путевые записки В.П. Боткина: литературно-публицистический опыт запечатления национально-культурной идентичности

**García-Ávila C.**

Nicolai Gógol y Manuel Gutiérrez Nájera: dos cuentistas ante Europa

278

**Гарсия-Авила С.**

Николай Гоголь и Мануэль Гутьеррес Нахера: два писателя глазами европейцев

**Ivanova N.V.**

Sobre algunos aspectos de las características de los castellanos en la obra épica «Poema de Fernán González»

283

**Иванова Н.В.**

О некоторых особенностях собирательного образа кастильцев в «Поэме о Фернанде Гонсалесе»

**Izótova N.V.**

Acerca de peculiaridades de estructuras dialogales en las obras de L. Tolstói

288

**Изотова Н.В.**

Особенности диалогических структур в произведениях Л.Н. Толстого

**Kalínina E.Yu.**

La imagen femenina de la identidad nacional española

293

**Калинина Е.Ю.**

Женский образ испанской идентичности

<b>Kirílova T.A.</b>	
La interacción transcultural alemán-rumano-soviética en la novela de Herta Müller «Hoy hubiera preferido no encontrarme a mí misma»	299
<b>Кириллова Т.А.</b>	
Немецко-румынско-советское транскультурное взаимодействие в романе Герты Мюллер «Сегодня я предпочла бы лучше не встречаться сама с собой»	
<b>Litvinenko T.E.</b>	
El amor ciego de los que ven o nuevos comentarios a Platón (un acercamiento desde el punto de vista intertextual al cuento de Rosa Montero «Amor ciego»)	302
<b>Литвиненко Т.Е.</b>	
Слепая любовь зрячих, или Новые комментарии к Платону (о попытке интертекстуального прочтения рассказа Р. Монтеро «Amor ciego»)	
<b>Matamoros-Sánchez M.V.</b>	
Desdoblamiento y multilingüismo en dos cuentos de Julio Cortázar	308
<b>Матаморос-Санчес М.В.</b>	
Раздвоение и мультилингвизм в двух рассказах Х. Кортасара	
<b>Pavlenko Yu.E.</b>	
El arabesco de «Carta de sí mismo»: el diálogo entre la novela francesa contemporánea y la cultura islámica	310
<b>Павленко Ю.Е.</b>	
Узоры письма о Себе: диалог современного французского романа с культурой ислама	
<b>Rúter O.A.</b>	
El problema de la tipología de tabúes lingüísticos (en poemas folclóricos de Marina I. Tsvietáieva)	316
<b>Рутер О.А.</b>	
Проблема выделения и типологии языковых табу (на примере фольклорных поэм М.И. Цветаевой)	
<b>Savélieva E.B.</b>	
La identificación pronominal de persona en la obra literaria a través de la deixis y la anáfora (con material de la prosa de André Gide)	322
<b>Савельева Е.Б.</b>	
Местоименная идентификация лица посредством дейксиса и анафоры в художественном тексте (на материале прозы Андре Жида)	
<b>Shaludkó I.A.</b>	
Tradición épica en la obra de Gabriel García Márquez	325
<b>Шалудько И.А.</b>	
Эпическая традиция в творчестве Габриеля Гарсиа Маркеса	

<b>Sheykó E.V.</b> Oraciones subordinadas de complemento en la lírica de Anna A. Ajmátova como medio para representar la personalidad lingüística de la autora	330
<b>Шейко Е.В.</b> Изъяснительные сложноподчиненные предложения в лирике А.А. Ахматовой как средство репрезентации языковой личности автора	336
<b>Strúkova T.G.</b> Identidad nacional: auto/héteroesterotipos	336
<b>Струкова Т.Г.</b> Национальная идентичность: авто / гетеростереотипы	
<b>Tabachenko L.V.</b> Los motivos del horizonte y del ojo en el poema de Marina I. Tsvietáieva «Cazador de ratas»	341
<b>Табаченко Л.В.</b> Мотивы окоёма и ока в поэме М.И. Цветаевой «Крысолов»	
<b>Zhuravleva E.V.</b> El lenguaje de la violencia en «La virgen de los sicarios» de Fernando Vallejo	347
<b>Журавлева Е.В.</b> Язык насилия в произведении Фернандо Вальехо «Богоматерь наёмных убийц»	347
<b>Zvéreva E.V.</b> El cumplido «piropo» como género literario	351
<b>Зверева Е.В.</b> Комплимент-пиропо как литературный жанр	